

Tilburg University

Review of the book *Over de Tien Geboden*, Thomas van Aquino, 1999, 9021137763

Sarot, M.

Published in:
Nederlands Theologisch Tijdschrift

Publication date:
2000

[Link to publication in Tilburg University Research Portal](#)

Citation for published version (APA):
Sarot, M. (2000). Review of the book *Over de Tien Geboden*, Thomas van Aquino, 1999, 9021137763. *Nederlands Theologisch Tijdschrift*, 54(1), 95-95.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Preprint

Thomas van Aquino, *Over de tien geboden* Ingeleid, vertaald en geannoteerd door Carlo Leget (Vertalingen van het Thomas Instituut te Utrecht), Zoetermeer, Meinema, 1999; 112 pp., f23,50, ISBN 9021137763.

Deze vertaling van de *Collationes in decem preceptis* verschijnt als eerste deel in een nieuwe serie met vertalingen van teksten van Thomas. Nederlandse en Latijnse tekst worden naast elkaar gepresenteerd. Persoonlijk vind ik dat heel plezierig, maar het lijkt mij wel op gespannen voet staan met het doel van de serie: 'het denken van de grote middeleeuwse theoloog voor een zo breed mogelijk publiek ontsluiten'. De toegankelijkheid voor een breed publiek wordt evenmin bevorderd door het – niet nader toegelichte – gebruik van neologismen als 'natuurlijke wet' en 'oerzonde' i.p.v. algemener bekende termen als 'natuurwet' en 'erfzonde'. De vertaling is overigens goed leesbaar, en de vertaalde preken zijn uitermate interessant. Men treft hier vele merkwaardige gedachtengangen, bijvoorbeeld dat een overspelige vrouw haar schuld kan verminderen door haar zonen te doen intreden in het klooster; dan erven zij in ieder geval niet ten onrechte het bezit van haar wettige echtgenoot! (84)

Marcel Sarot